



Контракт на OEM производство фармацевтической продукции из давальческого сырья

Contract of Commission Processing

miripravo.ru/c5-b3



Резюме, Производство за рубежом, OEM/ODM соглашения,
Международные контракты a-Z

Производитель: ____ (далее именуемый
стороной А)

Адрес: ____ Тел.: ____ Факс: ____

Представитель: ____

Заказчик: ____ (далее именуемый
стороной В)

Адрес: ____ Тел.: ____ Факс: ____

Представитель: ____

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ
ПОДПИСАТЬ НАСТОЯЩИЙ
КОНТРАКТ НА СЛЕДУЮЩИХ
УСЛОВИЯХ:

**1. ТОВАР. ЦЕНА ЗА ЕДИНИЦУ.
КОЛИЧЕСТВО:**

ТОВАР, ЦЕНА ЗА ЕДИНИЦУ,
КОЛИЧЕСТВО, как описано в
ПРИЛОЖЕНИИ-I.

2. ОПЛАТА:

-Безналичный перевод -50% предоплата и
50% перед Отправкой

3. СПЕЦИФИКАЦИЯ:

-Формула (состав): Формула и сырье для
порошка женьшеня принадлежат Стороне
В и предоставлены ей.

- Изготовление: Стороной А.

-Формула, как описано в ПРИЛОЖЕНИИ-
II

4. ПОСТАВКА СЫРЬЯ:

Сырье для производства порошка
женьшеня должно быть предоставлено
стороной В стороне А после размещения

Manufacture: ____ (hereinafter called as
party A)

Address: ____ Tel: ____ Fax: ____

Representative: ____

Client: ____ (hereinafter called as party
B)

Address: ____ Tel: ____ Fax: ____

Representative: ____

THE PARTIES HAD AGREED TO SIGN
THIS CONTRACT UNDER FOLLOWING
TERMS AND CONDITIONS:

**1. COMMODITY. UNIT PRICE.
AMOUNT:**

COMMODITY, UNIT PRICE, AMOUNT as
described in the APPENDIX-I.

2. PAYMENT:

-TT -50% deposit and 50% before Shipment

3. SPECIFICATION:

-Formulation: Formulation and **ginseng
powder** raw material owned & provided by
Party B

-Manufactured by: Party A.

-Formulation as described in the
APPENDIX-II

4. DELIVERY OF RAW MATERIAL:

The ginseng powder raw material shall be
provided by the party B to the party A after
placing Purchase Order on DDP,

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

заказа на закупку на условиях DDP, Инкотермс-2020.

INCOTERMC-2020.

После получения сырья сторона А должна провести его испытания на основе стандарта стороны А и спецификации готовой продукции (Внешний вид, Тяжелые металлы, Микробы и т. д.).

After receiving the raw material, the party A shall test the raw material based on the party A's standard and the specification of finished products. (Appearance, Heavy metals, Microbes and etc.).

Если сырье не соответствует своему стандарту для продолжения производства товаров, сторона А должна немедленно уведомить об этом сторону В в письменной форме в течение десяти (10) календарных дней после получения результата испытания и может потребовать замены сырья.

If the raw material is not appropriate to its standard to proceed the manufacturing goods, the party A must immediately notify the party B in writing within ten (10) calendar days after getting test result and can require the change of raw material.

5. УПАКОВКА:

5. PACKING:

-Упаковка: навалом в полиэтиленовый пакет, алюминиевый пакет, силикагель, картонная коробка

-Packaging: Bulk packed with PE bag, Aluminum bag, Silica gel, Carton box

-Вся транспортная маркировка, включая название компании, название продукта, номер партии, срок годности и общую стоимость каждой коробки, будет подготовлена на английском языке.

-All shipping marking including company name, product name, batch number, exp. date and the total amount of each carton will be prepared in English.

6. ОТГРУЗКА:

6. SHIPMENT:

- Срок отгрузки: 45 календарных дней после получения Стороной А сырья (порошка женьшеня)

- Shipment time: 45 calendar days after the Party A's receiving of raw material (ginseng powder)

- Инкотермс: FOB _____ (город, страна), Инкотермс-2020.

- Incoterms: FOB _____ (city, country), INCOTERMC-2020.

- После получения товара сторона В должна проверить типы, спецификации, количество.

- When receiving goods, the party B must check the types, specifications, quantity.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

(commercial stamp / печать компании)

Если товар не соответствует типу, спецификации, поставлен в недостаточном количестве сторона В должна немедленно уведомить об этом производителя в письменной форме в течение 10 рабочих дней.

Если по истечении 10 рабочих дней с момента получения товара сторона никак не прореагировала, это подразумевает, что сторона В получила товар нужного типа, в достаточном количестве.

7. ФОРС-МАЖОР:

Сторона А не несет ответственности за задержку в отгрузке из-за форс-мажорных обстоятельств, включая мобилизацию, войну, забастовки, беспорядки, гражданские волнения, военные действия, блокаду, реквизицию судов, запрет экспорта, пожары, наводнения, землетрясения, бури и любые другие непредвиденные обстоятельства, которые препятствуют отгрузке в установленный срок.

В случае возникновения любой из вышеуказанных причин документы, подтверждающие ее возникновение или наличие, должны быть отправлены стороной А стороне В без задержки.

8. ЗАДЕРЖКА ОТГРУЗКИ:

Во всех случаях форс-мажора, предусмотренных в статье 7, предусмотренный период отгрузки продлевается на срок двадцать один (21) календарный день.

В случае, если отгрузка в течение продленного периода все еще будет

If the goods are incorrect types, wrong specifications, insufficient quantity, party B must immediately notify the manufacture in writing within 10 business days.

If after 10 business days since the receipt of goods the party B has no response, it is implicitly seen as the party B has received the goods with right type, enough quantity.

7. FORCE MAJEURE:

The party A shall not be responsible for the delay in shipment due to force majeure, including mobilization, war, strikes, riots, civil commotion, hostilities, blockade, requisition of vessels, prohibition of export, fires, floods, earthquakes, tempest and any other contingencies, which prevent shipment within the stipulated period.

In the event of any of the aforesaid causes arising, documents proving its occurrence or existence shall be sent by the party A to the party B without delay.

8. DELAYED SHIPMENT:

In all cases of force majeure provided in the Article 7, the period of shipment stipulated shall be extended for a period of twenty-one (21) calendar days.

In case shipment within the extended period should still be prevented by a continuance of

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)

затруднена из-за продолжения действия причин, указанных в настоящей Статье 7, или последствий любой из них, сторона В имеет право либо разрешить отгрузку просроченного товара, либо отменить заказ, направив стороне А уведомление об отмене по телеграфу.

9. ФОРМУЛА (СОСТАВ)

Формула принадлежит стороне В, сторона А не должна передавать, уступать и делегировать формулу третьей стороне без письменного согласия стороны В.

10. СЕКРЕТНОСТЬ (ЗАПРЕТ ПЕРЕДАЧИ ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ)

Получающая сторона должна вернуть раскрывающей стороне всю конфиденциальную информацию в течение тридцати (30) дней. Получающей стороне не разрешается оставлять у себя копии, выдержки или переводы. При условии, что следующая информация будет исключена из вышеуказанного объема конфиденциальной информации.

1. Информация, которая на момент раскрытия является общедоступной.
2. Информация, которую Получающая сторона может доказать, находилась в ее распоряжении или была предоставлена третьей стороной до раскрытия и не была получена напрямую или косвенно от Раскрывающей стороны.
3. Информация становится общедоступной не по вине Получающей стороны.

the causes mentioned in the Article 7 or the consequences of any of them, it shall be at the party B's option either to allow the shipment of late goods or to cancel the order by giving the party A the notice of cancellation by cable.

9. FORMULATION

The formulation is owned by the party B, the party A shall not transfer, assign, and delegate the formulation to any third party without the written consent of the party B.

10. SECRECY (PROHIBITING TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS)

The receiving party shall return to the disclosing party all confidential information within thirty (30) days. The receiving party is not allowed to retain copies, excerpts or translations. Provided the following information shall be excluded from the foregoing scope of confidential information.

1. Information which at the time of disclosure is generally available to the public.
2. Information which the Receiving Party can show was in its possession or given by third party prior to disclosure and was not acquired directly or indirectly from Disclosing Party.
3. Information becomes public through no fault of the Receiving Party.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)

4. Информация, полученная от третьей стороны, имеющей на это законное право.

4. Information which is obtained from a third party who has legal right to do so.

5. Информация, раскрытие которой требуется в соответствии с законом или постановлением суда или государственных органов.

5. Information required under law, or order from a court of law or governmental authorities to be disclosed.

Если сторона А не выполняет свои обязательства по настоящему Договору, сторона В может принять меры по обеспечению иска против такого нарушения и потребовать восстановления первоначального состояния и получить от стороны А возмещение убытков.

If the party A fails to perform its obligation hereunder, the party B may injunctive relief against such breach, and demand restoration to original state and receive liquidated damages in from the party A.

11. СРОК

11. TERM

Первоначальный срок действия договора составляет 1 (один) год с даты заключения договора и может быть автоматически продлен еще на 1 (один) год при условии, что ни одна из сторон не уведомит другую сторону в письменной форме не менее чем за 45 дней до даты истечения срока действия договора о своем намерении пересмотреть условия Договора.

The initial contracted period shall be 1 (one) year from the contract date, and may be automatically extended for another 1 (one) years provided any party has not notified the another party in writing, no less than 45 days prior to the expiration date of the contract, of its intention to renegotiate the terms and conditions of the Contract.

12. АРБИТРАЖ:

12. ARBITRATION:

Стороны должны приложить все усилия для мирного разрешения всех вопросов, возникающих в связи с данным Контрактом. В тех случаях, когда в течение (45) сорока пяти дней достичь разрешения не удалось, одна из сторон сообщает другой стороне причины обращения в Арбитраж, в порядке, указанном ниже.

The Parties shall endeavor to settle amicably any dispute arising out of or in connection with or relating to this Contract. Where no such settlement is reached, either Party may by giving forty-five (45) days' notice to the other Party, refer the matter to arbitration as stipulated hereinafter.

В соответствии с Правилами Урегулирования и Арбитража Международной Торговой Палаты, (3)

Three (3) arbitrators in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce shall

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

(commercial stamp / печать компании)

(три) арбитра должны разрешить спор, возникший в соответствии с данным Контрактом и заявленным для Арбитража.

settle any dispute referred to arbitration under this Contract.

Каждая из Сторон назначает по одному арбитру, которые в дальнейшем выбирают третьего арбитра, который будет являться Председателем. Если в течение 30 (тридцати) дней арбитры, назначенные Сторонами, не смогут достичь соглашения, Председатель будет назначен Арбитражным Судом Международной Торговой Палаты по требованию любой из сторон. Назначенный Председатель не должен быть назначен одной из сторон или лиц, составляющих Сторону или являться поданным или уроженцем страны любой из сторон.

Each Party shall appoint arbitrator and the two arbitrators thus appointed should agree on the third arbitrator who will act as the Chairman. If the two arbitrators fail to reach such an agreement within (30) days, then the Chairman will be appointed by the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at the request of either Party. The said Chairman shall not be originated from or a national of the country of either of the Parties or any of the entities composing a Party.

Если перед вынесением окончательного решения Арбитр умирает или прекращает свою деятельность в качестве Арбитра, стороны должны немедленно назначить нового Арбитра. Никакой последующий Арбитр не имеет права игнорировать любое решение или указание предыдущего Арбитра, а также изменить или исправить любое решение предыдущего Арбитра, кроме тех случаев, когда предыдущий Арбитр имел полномочия сделать так при соответствующем на тот момент Арбитражном Регламенте и/или при обоюдном согласии обеих сторон-участников настоящего Контракта.

If before making his final award the Arbitrator dies or ceases to act as the Arbitrator the parties shall immediately appoint a further Arbitrator. No such further Arbitrator shall be entitled to disregard any direction of the previous Arbitrator or to vary or revise any award of the previous Arbitrator except to the extent that the previous Arbitrator had power to do so under the relevant Arbitration Rules at that time and/or with the agreement of both parties to this Contract.

Арбитраж должен проводиться в _____ (город, страна) если Стороны не договорились о другом.

Arbitration shall take place in _____, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Языком арбитража является _____ (английский и т.п.).

The language of arbitration shall be the _____ language.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

(commercial stamp / печать компании)

Решение большинства арбитров является окончательным и обязательным для обеих Сторон, решение может быть введено для принудительного осуществления в любом Суде, имеющем необходимую для этого юрисдикцию.

Стороны должны выполнять условия данного Контракта, несмотря на период времени, необходимый для вынесения решения Арбитража.

Стороны подтверждают, что данное соглашение является четким и безотзывным отказом от любого права неприкосновенности любой из Сторон или организаций в отношении законности проведения арбитражного разбирательства, а также обязательной выплаты судебного вознаграждения.

В случае отсутствия или невозможности использования соответствующего закона или законодательного акта _____ (указать юрисдикцию), отношения между Сторонами данного Контракта должны регулироваться общими принципами международного частного права.

The decision of the majority of arbitrators shall be final and binding on the Parties, and judgment on the award rendered may be entered for enforcement in any Court having jurisdiction in respect thereof.

The operations and activities of the Parties with respect to the execution of this Contract shall continue notwithstanding the period of time required for issue of the Arbitration decision.

Parties agree that this agreement to arbitrate is an explicit and irrevocable waiver of any claim of immunity which might otherwise be available to the Party or such an entity against the arbitration proceedings in validity and enforcement of the award or any judgment thereon.

In case of absence or impossibility of using the corresponding law or legislative act of _____ the relations between the Parties under this Contract shall be regulated by common principles of international private law.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(*commercial stamp / печать компании*)

Приложение 1 / Appendix 1

Продукция

Products

No.	Изделие / Item	Упаковка / Packing	Цена FOB FOB price	Минимально заказываемое количество MOQ
1	Капсула со стволовыми клетками женьшеня Ginseng Stem cell Softgel	НАВАЛОМ BULK	китайских юаней /капсула CNY /softgel	300,000

Условия оплаты: Безналичный перевод 50% предоплата (депозит) и 50% перед отгрузкой FOB _____. Количество производства: В связи со спецификой продукции Стороны признают и соглашаются, что производство Продукции в диапазоне [+/- 10%] от твердо заказанного количества будет считаться выполненным заказом, при условии, что сторона А выставит счет стороне В только на точное количество отгруженной Продукции.

Payment Terms: T/T 50% deposit and 50% before shipment FOB _____. Quantity of Manufacturing: Because of the yield, the Parties acknowledge and agree that the manufacturing of Products in a range of [+/- 10%] on the firmly ordered quantity shall be considered as a fulfilled order, provided that the party A shall invoice the party B only on the exact quantity of Products shipped.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Приложение 2 / Appendix 2

Таблица принципиальной формулы (состава)
(Мягкая капсула со стволовыми клетками женьшеня)

Master Formula Sheet
(Ginseng Stem cell Softgel)

Наполнительный материал Fill Material	Вес (миллиграммы) Weight (mg)
XXX	
YYY	
ZZZ	
Материал оболочки (капсулы) Shell Material	Вес (миллиграммы) Weight (mg)
XXX	
YYY	
ZZZ	

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)